

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Балтийский государственный технический университет «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова»
(БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова)

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по образовательной
деятельности и цифровизации
А.Е. Шашурин
подпись
«20» апреля 2023 г.



ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ
ПОДГОТОВКА К ПРОЦЕДУРЕ ЗАЩИТЫ И ЗАЩИТА ВЫПУСКНОЙ
КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Направление подготовки/ специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение (указывается индекс и наименование направления/специальности)
Специализация/профиль/ программа подготовки	Специальный перевод
Уровень высшего образования	специалитет (бакалавриат/ магистратура/ специалитет)
Форма обучения	очная
Факультет	Р Международного промышленного менеджмента и коммуникации (указывается индекс и полное наименование факультета Университета)
Выпускающая кафедра	Р7 Теоретической и прикладной лингвистики (указывается индекс и полное наименование выпускающей кафедры)

Санкт-Петербург
2023 г.

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ
/оборотная сторона титульного листа/

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА СОСТАВЛЕНА В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ (ФГОС ВО)

45.05.01 Перевод и переводоведение

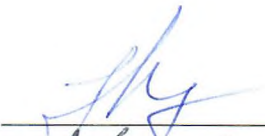
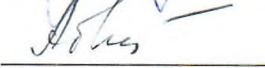
год набора группы: 2023

Программу составили:

Невзорова Г.Д., зав. каф. Р7, к.филол.н., доц.

Абиева Н.А., к.филол.н., доц.

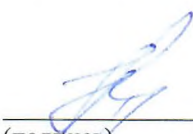
Лаптева А.В., ст.преподаватель

 /
 /
 /

Программа рассмотрена
на заседании выпускающей кафедры

Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ
ЛИНГВИСТИКА

Заведующий кафедрой
Невзорова Г.Д., к.филол.н., доц.

 /
(подпись)

1. Общие положения

Итоговая (государственная итоговая) аттестация является завершающей стадией процесса подготовки.

Целью итоговой (государственной итоговой) аттестации является установление уровня подготовки выпускника Университета к выполнению профессиональных задач, соответствия его подготовки требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего образования.

В ходе итоговой (государственной итоговой) аттестации выпускник должен продемонстрировать результаты обучения (знания, умения, навыки, компетенции), освоенные в процессе подготовки по данной образовательной программе.

2. Виды государственных аттестационных испытаний и формы их проведения

Образовательной программой предусмотрена итоговая (государственная итоговая) аттестация в виде: подготовки к процедуре защиты и защиты выпускной квалификационной работы.

2.1 Подготовка и защита выпускной квалификационной работы

Цель выпускной квалификационной работы – систематизация и закрепление теоретических знаний и практических навыков, полученных в ходе обучения.

Выпускная квалификационная работа – это комплексная самостоятельная работа с элементами самостоятельных исследований, включающая теоретический анализ проблемы (ситуации) и решение конкретных практических задач, вытекающих из нее.

Задачами выпускной квалификационной работы являются:

- углубление, закрепление и систематизация теоретических знаний выпускника, применение полученных знаний при решении практических комплексных профессиональных задач, связанных с будущей работой выпускников в профессиональных структурах, на предприятиях и в организациях;
- формирование и развитие способностей научно-исследовательской работы, в том числе умений получения, анализа, систематизации и оформления научных знаний;
- выявление степени подготовленности обучающихся к самостоятельной работе;
- приобретение опыта представления и публичной защиты результатов исследовательской деятельности;
- подготовка выпускника к дальнейшей профессиональной деятельности в зависимости от направления подготовки.

Выпускная квалификационная работа свидетельствует об уровне сформированности умений и компетенций обучающихся:

- обосновать степень актуальности исследования или разработки;
- четко формулировать проблему и тему исследования или разработки;
- определять цель и задачи, предмет и объект исследования или разработки;
- осуществлять отбор фактического материала, нормативно-технической документации, цифровых данных и других сведений;
- анализировать отобранный материал, статистические и другие данные, используя соответствующие методы обработки и анализа информации;
- делать научно обоснованные выводы по научным результатам работы и формулировать практические рекомендации;
- применять научные методы исследования;
- излагать свою точку зрения по дискуссионным вопросам, относящимся к теме исследования;
- делать выводы и разработать рекомендации на основе проведенного анализа;

- представлять основные положения работы, вести научную дискуссию, защищать научные идеи.

Общие требования к структуре, особенности подготовки и оформления выпускной квалификационной работы определяются Положениями о выпускных квалификационных работах по программе *специалитета*.

В соответствии с требованиями Профессионального стандарта «Специалист в области перевода» (регистрационный номер 1438), а также в зависимости от преимущественной направленности подготовки обучающегося переводческих направлений ВКР разделяются на:

- ВКР научно-исследовательского характера;
- ВКР переводческо-технологического характера (практико-ориентированные) по направлениям «Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)» и «Перевод аудиовизуальных произведений».

Научно-исследовательская выпускная квалификационная работа носит традиционный характер; в ней рассматриваются актуальные проблемы переводоведения и лингвистики сквозь призму практического материала, созданного и создаваемого в практике перевода и имеющегося в свободном доступе.

ВКР научно-исследовательского характера в сфере перевода и переводоведения представляет собой самостоятельный квалификационный научно-исследовательский труд, содержащий разработку конкретных научно-прикладных задач соответствующего направления теории и практики перевода.

ВКР выполняется на основе теоретических знаний и практических навыков, приобретенных студентом в течение всего срока обучения в университете, прохождения производственных практик и проведения самостоятельных научных исследований.

ВКР переводческо-технологического характера (практико-ориентированные) имеют целью удовлетворить современным требованиям производственной переводческой отрасли, нуждающейся в подготовленных специалистах, которые владеют современными переводческими технологиями, знакомы с производственным циклом реализации переводческих проектов и государственными стандартами, регламентирующими работу отрасли. Введение дипломных проектов переводческо-технологического характера (практико-ориентированных) на кафедре «Теоретическая и прикладная лингвистика» продиктовано необходимостью выполнения требований, предъявляемых к уровню и качеству высшего образования ФГОС по направлению 45.05.01 «Перевод и переводоведение» и профессиональным стандартом «Специалист в области перевода».

ВКР переводческо-технологического характера (практико-ориентированная) должна соответствовать современному состоянию и перспективам развития переводческой отрасли, а также положениям квалификационной характеристики выпускников специальности и включает в себя: необходимое обоснование исследовательского характера (углубленный предпереводческий анализ текста), технологическую, организационно-экономическую части и раздел по безопасности жизнедеятельности и экологии. Каждая из составных частей дипломного проекта должна быть органически связана с его темой, и свидетельствовать о достаточности знаний обучающегося в области практической переводческой деятельности, расчета, технологии, экономики, безопасности жизнедеятельности и экологии.

Предусмотрены следующие основные типы дипломных проектов переводческо-технологического характера:

- ВКР переводческо-технологического характера (практико-ориентированный) в виде выполнения профессионально-ориентированного письменного перевода (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств);
- ВКР переводческо-технологического характера (практико-ориентированный) в виде выполнения профессионально-ориентированного аудиовизуального перевода (с использованием специализированных инструментальных средств).

Объем выполняемого студентом письменного перевода должен быть не менее 25 (но не более 35) стандартных переводческих страниц (см. «Правила оказания переводческих и особых видов лингвистических услуг ПР 50.1.027—2014»).

С учетом специфики аудиовизуального перевода, объем вербального компонента выполняемого студентом перевода, должен быть не менее 20 (но не более 30) стандартных переводческих страниц (см. «Правила оказания переводческих и особых видов лингвистических услуг ПР 50.1.027—2014»).

2.2 Государственный экзамен

- Государственный экзамен в состав ГИА по решению выпускающей кафедры по данному направлению подготовки не предусмотрен.

3. Структура и содержание этапов подготовки ВКР

Объем блока государственная итоговая аттестация составляет 9 з.е. (324 часа).

№ п/п	Разделы (этапы)	Ориентировочная трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1.	Введение 1 Теория и практика исследуемой проблемы 1.1 Характеристика современного состояния исследуемой проблемы 1.2 Анализ специальной литературы по проблеме, изучение и обобщение опыта ее решения на практике 1.3 Основные направления решения исследуемой проблемы	60	Регулярные консультации с руководителем ВКР
2.	2 Анализ исследуемой проблемы, методические рекомендации ее решения 2.1 Краткая характеристика исследуемого объекта 2.2 Анализ объекта и предмета 2.3 Анализ состояния проблемы и поиски методов ее решения 2.4 Обоснование и разработка методики (методик), способов решения проблемы 3 Практические рекомендации решения проблемы 4.1 Проверка предложенной методики (методик) и способов решения проблемы 4.2 Разработка практических рекомендаций (мероприятий) по решению проблемы 4.4 Анализ и обобщение результатов практической части работы: формулирование выводов и определение степени разрешения научно-практической проблемы.	128	Регулярные консультации с руководителем ВКР
3.	Технико-экономический раздел	36	Консультации, проверка результатов расчетов
4.	Безопасность жизнедеятельности и экология	36	Консультации, проверка результатов расчетов
5.	Заключение Список использованных источников Приложения	64	Регулярные консультации с руководителем ВКР
	Итого	324	

4. Учебно-методическое и информационное обеспечение

4.1. Основная литература (в том числе рекомендуемая для подготовки к ГЭ при его наличии)

1. Рубцова, Муза Геннадьевна. Чтение и перевод английской научной и технической литературы [Текст] : лексико-грамматический справочник / М. Г. Рубцова. - М. : Астрель ; М. : АСТ, 2006. - 383 с. : схемы, табл. - Прил.: с. 355-382. - ISBN 5-17-026461-5. - ISBN 5-271-09910-5

2. Фёдорова, Нелли Павловна. Перевод с английского языка. Повышенный уровень [Текст] = Advanced English for Translation : учебное пособие для вузов : [в 2 ч.]. Ч. 1 / Н. П. Фёдорова, А. И. Варшавская ; СПб гос. ун-т. - 3-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Изд-во СПбГУ. Филол. фак., 2007. - 152 с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - ISBN 978-5-8465-0627-5. - ISBN 978-5-7695-3724-0. - ISBN 978-5-8465-0626-8. - ISBN 978-5-7695-3722-6

3. Письменный перевод [Текст] : рекомендации переводчику, заказчику и редактору / Союз перевод. России, Нац. лига перевод. Translation Forum Russia ; сост. Н. Дупленский ; ред. Е. Масловский. - 3-я ред. - М. : Р.Валент, 2015. - 175 с. : табл. - О сост.: послед. с. обл. - Прил.: с. 43-175. - ISBN 978-5-93439-498-2

4. Псурцев, Дмитрий Владимирович. Стратегия перевода [Текст] : пособие по письменному переводу с английского языка на русский для завершающего этапа обучения : учебное пособие для вузов / Д. В. Псурцев. - Изд. 2-е, перераб. и доп. - М. : Р.Валент, 2015. - 188 с. : ил. - Об авторе: послед. с. обл. - КОПИРОВАНИЕ ЗАПРЕЩЕНО. - Библиогр.: с. 186-188. - Прил.: с. 167-185. - ISBN 978-5-93439-489-0

5. Гак, Владимир Григорьевич. Теория и практика перевода. Французский язык [Электронный ресурс] : учебное пособие для вузов / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - Электрон. текстовые дан. - М. : Либроком, 2009. - 1 эл. жестк. диск : цв. : табл. - Загл. с титул. экрана. - Электрон. версия печ. публикации \\lib_server\elres\elr02811.pdf. - Комментар., упражн.: в конце глав. - Прил.: с. 423-448. - ISBN 978-5-397-00117-5

6. Федотова, В. О. Практический курс перевода по немецкому языку [Электронный ресурс] : учебно-практическое пособие / В. О. Федотова. - Электрон. текстовые дан. - М. : IDO PRESS : Университетская книга, 2011. - 1 эл. жестк. диск. - Загл. с титул. экрана. - Электрон. версия печ. публикации \\lib_server\elres\elr02908.pdf. - Библиогр.: с. 72. - Wortschatz: s. 60-68. - Ihre Grammatik: s. 69-71. - ISBN 978-5-91304-201-9

7. Бабенко, Людмила Григорьевна. Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика [Текст] : учебник для ВУЗов / Л. Г. Бабенко, Ю. В. Казарин. - 4-е изд., испр. - М. : Флинта : Наука, 2006. - 496 с. - Библиогр.: с. 485 - 496. - ISBN 5-89349-402-4

8. Велединская, Светлана Борисовна. Курс общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие [для вузов] / С. Б. Велединская ; Национал. исслед. Томск. политех. ун-т. - Электрон. текстовые дан. - Томск : Изд-во ТПУ, 2010. - 1 эл. жестк. диск : схемы. - Загл. с титул. экрана. - \\lib_server\elres\elr03460.pdf. - Библиогр.: с. 227-229. - Библиогр. в подстроч. прим. - Вопросы и задания: в конце разд., тем. - Прил.: с. 224-226. - Сокращ.: с. 226.

9. Аликина, Елена Вадимовна. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие [для вузов] / Е. В. Аликина. - Электрон. текстовые дан. - М. : Восточная книга, 2010. - 380 с. : схемы, граф., табл. - Загл. с титул. экрана. - Электрон. версия печ. публикации \\lib_server\elres\elr03434.pdf. - Прил.: с. 160-191. - ISBN 978-5-7873-0413-8 :

10. Аликина, Елена Вадимовна. Переводческая семантография. Запись при устном переводе [Электронный ресурс] : учебное пособие для вузов / Е. В. Аликина. - Электрон. текстовые дан. - Москва : Юрайт, 2022. - 145 с. - (ЭБС Юрайт). - Загл. с титул. экрана. - Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/492190> (дата обращения: 18.02.2022).

11. Гарбовский, Николай Константинович. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. - 3-е изд., испр. и

доп. - Электрон. текстовые дан. - Москва : Юрайт, 2020. - 413 с. - (ЭБС Юрайт) (Высшее образование). - Загл. с титул. экрана. - Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <http://www.urait.ru/bcode/450223> (дата обращения: 14.09.2020)

12. Алексеева, Ирина Сергеевна. Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие для вузов / И. С. Алексеева. - 3-е изд., испр. и доп. - М. : Академия ; СПб. : Изд-во СПбГУ. Филол. фак., 2008. - 359 с. : табл. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - Библиогр.: с. 351-355. - Библиогр. в подстроч. прим. - Выводы в конце глав. - ISBN 978-5-8465-0711-1. - ISBN 978-5-7695-4392-0

13. Салье, Татьяна Евгеньевна. Грамматика перевода с английского языка на русский, с русского языка на английский [Электронный ресурс] : учебное пособие / Т. Е. Салье, И. Н. Воскресенская ; СПб гос. ун-т. - Электрон. текстовые дан. - СПб. : Изд-во С.-Петербургского университета, 2018. - 1 эл. жестк. диск : табл. - Загл. с титул. экрана. - \\lib_server\elres\elr03447.pdf. - ISBN 978-5-288-05784-7

14. Нелюбин, Лев Львович. Наука о переводе. История и теория с древнейших времён до наших дней [Электронный ресурс] : учебное пособие [для вузов] / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - 2-е изд. - Электрон. текстовые дан. - М. : Флинта : Изд-во МПСИ, 2008. - 1 эл. жестк. диск : цв. - Загл. с титул. экрана. - Электрон. версия печ. публикации \\lib_server\elres\elr02859.pdf. - Библиогр.: с. 206-214. - Библиогр. в подстроч. прим. - ISBN 978-5-89349-721-2. - ISBN 978-5-89502-951-0

15. Миньяр-Белоручева, Алла Петровна. Английский язык. Учебник устного перевода [Текст] : учебник для ВУЗов / А. П. Миньяр-Белоручева, К. В. Миньяр-Белоручев. - Изд. 3-е, стер. - М. : Экзамен, 2005. - 350 с. : табл. - (Учебники для вузов). - Лексические и грамматические комментарии в конце глав. - ISBN 5-472-00374-1

16. Красовский, Дмитрий Иванович. Конференц-перевод (теория и практика) [Текст] : последовательный перевод, переводческая скоропись; перевод с листа, текстовые задания с ключами, полезные приложения для переводчика и преподавателя. Синхронный перевод : [учебно-методический комплекс] / Д. И. Красовский, А. П. Чужакин. - 2-е изд., испр. и доп. - Минск ; М. : Р.Валент, 2015. - 211 с. : табл. - (Мастер перевода). - Об авторах: послед. с. обл. - КОПИРОВАНИЕ ЗАПРЕЩЕНО. - Библиогр.: с. 208. - Прил.: с. 172-207. - ISBN 978-5-93439-492-0

17. Ермолович, Дмитрий Иванович. Русско-английский перевод [Текст] : учебник для вузов / Д. И. Ермолович. - Изд. 2-е, испр. и доп. - М. : Аудитория, 2015. - 592 с. : табл. - Об авторе: послед. с. обл. - КОПИРОВАНИЕ ЗАПРЕЩЕНО. - Дополнит. титульн. лист на англ. яз. - Сокращ. и аббрев.: с. 9. - Прил.: с. 575-585. - ISBN 978-5-9905339-5-0

4.2. Дополнительная литература

1. Методические указания к выпускной квалификационной работе по специальностям "Перевод и переводоведение", "Теоретическая и прикладная лингвистика" [Текст] / БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова ; сост. Д. А. Аксёнова. - СПб. : [б. и.], 2019. - 57 с. - Библиогр.: с. 54 - 55. - Примечания: с. 51 - 54.

2. Фундаментальная и прикладная лингвистика [Текст] : методические указания по подготовке выпускной квалификационной работы [для вузов] / БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова ; сост.: Л. Г. Гусева, Е. М. Пантелеева. - СПб. : [б. и.], 2015. - 25 с. : формы. - Сост. указ. на обороте тит. листа. - Прил.: с. 12-24.

3. Пантелеева, Елена Михайловна. Realising via analysing [Текст] = Понимание через анализ : учебное пособие [для вузов] / Е. М. Пантелеева, С. Р. Валишина ; БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова. - СПб. : [s. n.], 2011. - 129 p. - Appendixs: p. 82-128. - ISBN 978-5-85546-613-3

4.3. Перечень ресурсов информационно – коммуникационной сети «Интернет», электронно-библиотечные системы.

1. Каталог образовательных ресурсов - <http://window.edu.ru/window>.

2. ЭБС Издательства «ЮРАЙТ»: <http://biblio-online.ru>

3. Электронная библиотека БГТУ «ВОЕНМЕХ»: <http://library.voenmeh.ru>

4.4. Программное обеспечение

Программное обеспечение для работы с различными типами документов:

текстами (Microsoft Word, LibreOffice Writer)
электронными таблицами, (Microsoft Excel, LibreOffice Calc)
презентациями (Microsoft PowerPoint, LibreOffice Impress)

4.5. Справочные системы и профессиональные базы данных

4.5.1. Современные профессиональные базы данных:

1. <https://rusneb.ru> – Национальная электронная библиотека (НЭБ);
2. <https://cyberleninka.ru/> - Научная электронная библиотека «Киберленинка»;
3. <http://www.rfbr.ru/rffi/ru/library> - Полнотекстовая электронная библиотека

Российского фонда фундаментальных исследований.

4.5.2. Информационные справочные системы:

1. Техэксперт – Информационный портал технического регулирования: Нормы, правила, стандарты РФ;
2. http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=457 - БД ГОСТов собственной генерации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова;
3. <http://www.consultant.ru/>- КонсультантПлюс- информационный портал правовой информации.

5. Фонд оценочных средств

5.1 Перечень компетенций ГИА

В результате освоения ОП обучающиеся должны овладеть:

- универсальными и общепрофессиональными компетенциями, предусмотренными ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
- профессиональными компетенциями, определяющими направленность образовательной программы, устанавливаемыми Университетом на основе профессиональных стандартов, соответствующих профессиональной деятельности выпускников и запросов рынка труда, а также компетенциями цифровой экономики (таблица 1):

Таблица 1

Шифр компетенции по ФГОС ВО	Наименование компетенции по ФГОС ВО
УК-1	Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий
УК-2	Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла
УК-3	Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели
УК-4	Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия
УК-5	Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия
УК-6	Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни
УК-7	Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности
УК-8	Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов

УК-9	Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах
УК-10	Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности
УК-11	Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности
ОПК-1	способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности
ОПК-2	способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
ОПК-3	способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах
ОПК-4	способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий
ОПК-5	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности
Шифр профессиональной компетенции	Наименование компетенции
ПК-91	способен к коммуникации и кооперации в цифровой среде, использованию различных цифровых средств, позволяющих во взаимодействии с другими людьми достигать поставленных целей
ПК-93	способен генерировать новые идеи для решения задач цифровой экономики, абстрагироваться от стандартных моделей, перестраивать сложившиеся способы решения задач, выдвигать альтернативные варианты действий с целью выработки новых оптимальных алгоритмов
ПК-94	способен к управлению информацией и данными, поиску источников информации и данных, восприятию, анализу, запоминанию и передаче информации с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач
ПК-95	способен к критическому мышлению в цифровой среде, оценке информации, ее достоверности, построению логических умозаключений на основании поступающих информации и данных
ПСК-1/23	Способен использовать различные цифровые средства, позволяющие во взаимодействии с другими людьми достигать поставленных профессиональных целей
ПСК-2/23	Способен использовать современные высокотехнологичные программные продукты в профессиональной деятельности

ПСК-3/23	Способен применять принципы редактирования, подвергать иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля, использовать навыки корректуры и литературной правки текста, написанного на родном и иностранном языках
ПСК-4/23	Способен работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы
ПСК-5/23	Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

Совокупность указанных компетенций формируется в процессе освоения программы по учебному плану в соответствии со специальностью. При оценке сформированности компетенций выпускников на защите ВКР рекомендуется учитывать сформированность следующих составляющих компетенций:

- полнота знаний, оценивается на основе теоретической части работы и ответов на вопросы;
- наличие умений (навыков), оценивается на основе эмпирической части работы и ответов на вопросы;
- владение опытом, проявление личностной готовности к профессиональному самосовершенствованию, оценивается на основе содержания портфолио и ответов на вопросы.

Примерный перечень вопросов для оценки результатов освоения ОП

Таблица 2

Формулировка вопроса	Проверяемые компетенции
Какие методы вы использовали при классификации вашего эмпирического материала? Какова проблематика вашей работы, и как поставленные задачи решались во время работы над ВКР?	УК-1 Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий
По какому принципу вы выстраивали план работы над ВКР? Удалось ли вам выдержать поставленные сроки?	УК-2 Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла
По каким принципам/как осуществлялось ваше взаимодействие с научным руководителем?	УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели
Какие языковые нормы и стили речи вы можете назвать?	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия
Как изучение иностранных языков способствует более глубокому пониманию разнообразия культур?	УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия
Чем вы руководствовались при выборе темы ВКР? Расскажите о перспективах вашей ВКР? Имеет ли она практическую значимость?	УК-6 Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни
Какие физические упражнения вы выполняли для преодоления гиподинамии?	УК-7 Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для

	обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности
<i>Какие правила безопасного поведения при написании ВКР вы использовали? Какие требования к безопасности, правила предупреждения травматизма вы знаете? (4 раздел ВКР)</i>	УК-8 Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов
<i>Что такое инклюзия? Необходимо ли применять индивидуальный подход в общении с людьми с особыми потребностями?</i>	УК-9 Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах
<i>Может ли ваша работа быть реализована в практической деятельности, и будет ли она экономически эффективна? (3 раздел ВКР)</i>	УК-10 Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности
<i>Какие законы российского законодательства, связанные с противодействием коррупции и стандарты антикоррупционного поведения вы знаете?</i>	УК-11 Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности
<i>Какие понятия являются базовыми в современной лингвистике?</i>	ОПК-1 способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности
<i>Назовите современные направления развития прикладного языкознания и переводоведения.</i>	ОПК-2 способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу
<i>Использовались ли вами в ходе написания работы экстралингвистические знания?</i>	ОПК-3 способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах
<i>Какие виды словарей существуют? Какими вы пользовались в ходе работы?</i>	ОПК-4 способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий
<i>Каким программным обеспечением вы пользовались в ходе написания работы?</i>	ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности

<i>Какие вы знаете современные цифровые средства коммуникации и каким образом вы их использовали?</i>	ПК-91 способен к коммуникации и кооперации в цифровой среде, использованию различных цифровых средств, позволяющих во взаимодействии с другими людьми достигать поставленных целей
<i>С какими трудностями вы столкнулись в ходе работы? Как вы их преодолели?</i>	ПК-93 способен генерировать новые идеи для решения задач цифровой экономики, абстрагироваться от стандартных моделей, перестраивать сложившиеся способы решения задач, выдвигать альтернативные варианты действий с целью выработки новых оптимальных алгоритмов
<i>Какие источники информации вы использовали? Каким образом осуществлялся поиск теоретического материала для первого раздела ВКР?</i>	ПК-94 способен к управлению информацией и данными, поиску источников информации и данных, восприятию, анализу, запоминанию и передаче информации с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач
<i>Какие источники информации можно назвать достоверными?</i>	ПК-95 способен к критическому мышлению в цифровой среде, оценке информации, ее достоверности, построению логических умозаключений на основании поступающих информации и данных
<i>Какими цифровыми средствами вы пользовались в ходе подготовки ВКР?</i>	ПСК-1/23 Способен использовать различные цифровые средства, позволяющие во взаимодействии с другими людьми достигать поставленных профессиональных целей
<i>Какие переводческие инструменты вы использовали в ходе работы? Если не использовали, какие знаете?</i>	ПСК-2/23 Способен использовать современные высокотехнологичные программные продукты в профессиональной деятельности
<i>Были ли использованы переводческие трансформации в ВКР? Какие были самыми частотными?</i>	ПСК-3/23 Способен применять принципы редактирования, подвергать иноязычный текст литературной обработке с сохранением авторского замысла и стиля, использовать навыки корректуры и литературной правки текста, написанного на родном и иностранном языках
<i>Какие современные лингвистические теории были рассмотрены вами в вашей работе? Подтвердилась ли гипотеза вашего исследования?</i>	ПСК-4/23 Способен работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы
<i>Имеются ли в вашем тексте лингвистические комментарии? Какие?</i>	ПСК-5/23 Способен проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

Итоговая обобщенная оценка уровня сформированности системы компетенций, подлежащих проверке на каждом этапе (защита ВКР) оценивается по 4-х балльной шкале:

- «отлично» – сформированность компетенций соответствует требованиям компетентностной модели; выпускник готов самостоятельно решать стандартные и нестандартные профессиональные задачи по видам профессиональной деятельности;
- «хорошо» – сформированность компетенций соответствует требованиям компетентностной модели; выпускник готов самостоятельно решать стандартные профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности;
- «удовлетворительно» – сформированность компетенций соответствует требованиям компетентностной модели; выпускник способен решать определенные профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности;
- «неудовлетворительно» – сформированность компетенций не соответствует требованиям ФГОС; выпускник не готов решать профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности.)

5.2 Примерный перечень тем выпускных квалификационных работ

1. Специфика перевода юридической терминологии (на примере перевода договоров).
2. Особенности перевода технических инструкций.
3. Переводческие особенности лингвокультурологические реалии англоязычных публицистических текстов.
4. Перевод названий органов государственной власти Великобритании.
5. Специфика реферативного перевода деловой корреспонденции.
6. Проблемы передачи эмфатических конструкций при переводе с русского на английский язык.
7. Перевод русских урбанонимов на английский / немецкий язык.
8. Особенности перевода английских архаизмов (на материале юридических документов).
9. Национально-культурные причины локализации рекламы в переводе.
10. Способы перевода русских бытовых реалий на английский язык.
11. Специфика англоязычных газетных заголовков в переводе.
12. Локализация видеофильмов (субтитрование).
13. Локализация видеофильмов (озвучание).
14. Подготовка переводчика к устному последовательному переводу в условиях научной конференции.
15. Особенности работы с терминологией при переводе текстов сферы информационной технологии.
16. Специфика перевода цветообозначений (на материале английского / немецкого / французского языков).
17. Особенности перевода научных статей (на материале...).
18. Метафоры в газетно-публицистических текстах и способы их передачи на русский язык.
19. Особенности перевода сайтов.
20. Фразеологизмы-анимализмы: сопоставление и перевод.
21. Англоязычная интернациональная лексика и проблема «ложных друзей» переводчика.
22. Соблюдение конвенциональной нормы в переводе.

6. Материально-техническое обеспечение ГИА

Для проведения защиты и предварительной защиты выпускной квалификационной работы отводиться специально подготовленная аудитория, оснащенная:

- достаточным количеством посадочных мест;
- экраном;
- мультимедийным проектором;
- компьютером с лицензионным программным обеспечением.

При подготовке ВКР:

- рабочее место для руководителя ВКР, консультанта-преподавателя (при наличии) для проведения консультаций;
- компьютер с доступом в интернет, оснащенный лицензионным программным обеспечением, с доступом к системам автоматизированного перевода;
- комплект учебно-методической документации.

7. Критерии оценивания ГИА

Критерии оценивания ВКР определяются в соответствии с Положением о государственной итоговой аттестации по программам бакалавриата, специалитета, магистратуры.

Оценка «отлично» выставляется, если обучающийся демонстрирует глубокое познание программного материала, в полном объеме раскрывает теоретическое содержание вопросов экзаменационного билета, успешно выполняет практическое задание (при его наличии), демонстрируя необходимые умения и навыки, правильно применяет теоретические знания при его выполнении, дает обоснование принятых решений, не затрудняется с ответом на дополнительные вопросы членов ГЭК, умеет самостоятельно, последовательно, логично, аргументировано излагать изученный материал, не допуская ошибок.

Оценка «хорошо» выставляется, если обучающийся знает программный материал, правильно и последовательно излагает содержание вопросов экзаменационного билета, в целом правильно выполнил практическое задание (при его наличии), владеет основными умениями, навыками и знаниями, но при ответе допускает незначительные ошибки. Отвечает на дополнительные вопросы членов ГЭК.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если обучающийся усвоил только базовые положения программного материала, содержание вопросов экзаменационного билета излагает поверхностно, дает неточные определения понятий, допускает логические ошибки при изложении материала, практическое задание (при его наличии) выполнено не в полном объеме или с ошибками, испытывает затруднения при ответе на дополнительные вопросы членов ГЭК.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если обучающийся не знает основных положений программного материала, при ответе на вопросы экзаменационного билета допускает существенные ошибки, не выполняет практического задания (при его наличии), не может ответить на дополнительные вопросы членов ГЭК или отказывается отвечать.

Оценка «отлично» может быть выставлена, если ВКР оформлена в соответствии с требованиями, предъявляемыми к ВКР локальными нормативными актами Университета, а также с учетом следующих факторов:

- содержание ВКР полностью раскрывает утвержденную тему;
- теоретические выводы и практические предложения по исследуемой проблеме вытекают из содержания ВКР, аргументированы, полученные результаты исследования значимы и достоверны, высока степень самостоятельности автора;
- работу отличают четкая структура, завершенность, логика изложения, оформление пояснительной записки соответствует предъявленным требованиям;
- доклад о выполненной автором работе логичен, выводы аргументированы, при защите обучающийся практически не привязан к тексту доклада, отвечает на вопросы членов ГЭК.

Оценка «хорошо» может быть выставлена, если ВКР оформлена в соответствии с требованиями, предъявляемыми локальными нормативными актами Университета, а также с учетом следующих факторов:

- содержание ВКР в целом раскрывает утвержденную тему;
- теоретические выводы и практические предложения по исследуемой проблеме в целом вытекают из содержания ВКР, аргументированы, работа носит самостоятельный характер, однако имеются отдельные недостатки в изложении некоторых вопросов, неточности, спорные положения;

– основные вопросы ВКР изложены логично, оформление пояснительной записки соответствует предъявленным требованиям;

– при защите обучающийся привязан к тексту доклада, но в целом способен представить полученные результаты, не испытывает значительных затруднений при ответе на вопросы членов ГЭК.

Оценка «удовлетворительно» может быть выставлена, если ВКР оформлена в соответствии с требованиями, предъявляемыми локальными нормативными актами Университета, а также с учетом следующих факторов:

– содержание ВКР в значительной степени раскрывает утвержденную тему, но отдельные вопросы изложены без должного теоретического обоснования, исследование проведено поверхностно;

– теоретические выводы и практические предложения по исследуемой проблеме поверхностны, недостаточно обоснованы, имеются отдельные недостатки и неточности при изложении некоторых вопросов, имеются спорные положения;

– источники по теме ВКР использованы не в полном объеме или не соответствуют современному уровню развития темы исследования;

– оформление пояснительной записки в целом соответствует предъявленным требованиям, но содержит ряд замечаний;

– при защите обучающийся привязан к тексту доклада, испытывает затруднения при ответах на поставленные членами ГЭК вопросы.

Оценка «неудовлетворительно» может быть выставлена, если ВКР не отвечает требованиям, предъявляемым локальными нормативными актами Университета, при этом содержание ВКР не раскрывает утвержденную тему, обучающийся не проявил навыков самостоятельной работы, оформление не соответствует предъявляемым требованиям, в процессе защиты ВКР обучающийся показывает низкие знания по теме работы, не может ответить на поставленные членами ГЭК вопросы, руководитель в отзыве негативно отзываясь о работе обучающегося в период подготовки ВКР, в рецензии (при наличии) содержатся принципиальные критические замечания.

При выставлении оценки государственная экзаменационная комиссия учитывает мнение рецензента о ВКР, отзыв руководителя о работе обучающегося в период подготовки ВКР.

Оценка рецензента «неудовлетворительно» не является основанием для не допуска ВКР к защите в ГЭК.

При выставлении оценки необходимо учитывать специфику работы, обращая внимание на следующие критерии:

ВКР переводческо-технологического характера

Теоретическая часть (50 % совокупной оценки):

- Актуальность тематики работы (соответствие современным научным направлениям)
- Степень полноты и качества обзора состояния вопроса и корректность постановки задачи
- Степень полноты и качества предпереводческого анализа исходного текста с учетом всех его особенностей, проведенного с опорой на современные лингвистические исследования, релевантные для выбранного типа текста
- Соответствие заданию на выполнение ВКР.
- Уровень профессиональных навыков в применении государственных и отраслевых стандартов при переводе конкретного текста
- Соответствие работы теме, а цели и задач – структуре работы и выводам по всей работе
- Междисциплинарный характер работы, использование в ней знаний специальных, естественнонаучных, социально-экономических и общепрофессиональных дисциплин
- Структурированность, грамотность, научный стиль изложения, корректность цитирования и использования терминов

Практическая часть (50 % совокупной оценки):

- Соответствие стратегии перевода проведенному предпереводческому анализу текста

- Применение современного программного обеспечения для семантического анализа текста и обработки полученных данных, компьютерных технологий в работе (выбор специализированных инструментальных программ в соответствии с видом перевода (профессионально-ориентированный письменный и аудиовизуальный))
- Качество и полнота составленного переводческого глоссария
- Качество и полнота лингвопереводческого комментария, обосновывающего принятие конкретных переводческих решений.
- Точность передачи содержания исходного текста в переводе, основанная на референциально-семантической, лексической и терминологической верности перевода. Адекватность перевода идиом, фразеологизмов и этнокультурных единиц
- Воссоздание в переводе синтаксического ритма с учетом норм в принимающей культуре (на основе сопоставления синтаксических структур, анализа последовательности частей в сложном предложении, формальной связности предложений и абзацев)
- Стилистическая адекватность (учет жанрово-стилистических параметров и их различий в двух культурах на основе норм текстопостроения для данного типа текста)
- Качество оформления ВКР (форматирование текста, языковые ошибки, оформление списка использованной литературы по ГОСТу и т.д.)

ВКР научно-исследовательского характера

Теоретическая часть (50 % совокупной оценки):

- Актуальность тематики работы (соответствие современным научным направлениям)
- Соответствие заданию на выполнение ВКР.
- Степень полноты и качества обзора состояния вопроса и корректность постановки задачи
- Соответствие работы теме, а цели и задач – структуре работы и выводам по всей работе
- Междисциплинарный характер работы, использование в ней знаний специальных, естественнонаучных, социально-экономических и общепрофессиональных дисциплин
- Структурированность, грамотность, научный стиль изложения, корректность цитирования и использования терминов

Практическая часть (50 % совокупной оценки):

- Уровень и корректность использования в работе методов исследований, достоверность полученных результатов и качество их теоретического обобщения
- Применение современного программного обеспечения для семантического анализа текста и обработки полученных данных, компьютерных технологий в работе
- Качество оформления ВКР (форматирование текста, языковые ошибки, оформление списка использованной литературы по ГОСТу и т.д.)
- Оригинальность и новизна полученных результатов.